

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации
священника Андрея Викторовича Кретьова,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных
песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»

Диссертационное исследование священника Андрея Викторовича Кретьова посвящено теме, которая сочетает в себе духовную, богословскую глубину и фундаментальную научную новизну. Переводческое наследие святителя Феофана Затворника впервые становится предметом комплексного богословско-филологического анализа, раскрывающего его как феномен духовной культуры XIX века.

Автор рассматривает перевод «Избранных покаянных песнопений из Октоиха» не просто как лингвистический труд, но богословское свидетельство, выражающее живое Предание Церкви в слове, понятном современнику святителя.

Актуальность исследования определяется следующими факторами:

- обращенностью к богослужебному тексту как средству богословского познания и духовного воспитания;
- устремленностью осмыслить перевод как творческий акт, в котором соединяются филологическая точность и пастырская мудрость;
- личностью святителя Феофана, чей труд по осмыслению литургического языка стал одним из важнейших этапов развития русской богословской культуры.

В этом смысле исследование не только восполняет пробел в изучении переводческой деятельности святителя, но и отвечает на вызовы современного богословского дискурса, где вновь ставится вопрос о соотношении верности Преданию и языковой доступности церковного слова.

Теоретическая и практическая значимость работы выражается в том, что диссертация формирует методологическую основу для изучения перевода как особого вида богословской деятельности. Привлечение рукописей и греческих и церковнославянских источников позволяет не только реконструировать процесс работы святителя Феофана, но и раскрыть его богословское видение языка как носителя духовного опыта.

Практическая ценность труда заключается в возможности его применения при преподавании широкого круга дисциплин: патрологии, литургики, теории перевода и истории русской духовной словесности.

Во введении автор обосновывает актуальность темы, определяет цель и задачи, формулирует научную гипотезу. Отдельного внимания заслуживает герменевтический подход, позволяющий рассматривать перевод как феномен е богословского понимания. Уже в постановке проблемы заметен богословский такт автора: он не противопоставляет филологию и теологию, но показывает их внутреннее единство, что роднит исследование с традицией русской религиозной мысли (в широком её понимании).

Первая глава посвящена эпохе святителя Феофана и истории рукописи перевода. Здесь автор проявляет историко-богословскую эрудицию, соединяя широкий контекст духовной жизни XIX века с индивидуальным творческим путём святителя. Через описание биографических и церковно-исторических обстоятельств автор исследования раскрывает внутренние мотивы переводческой деятельности святителя, видя в ней не отвлечённое упражнение в слове, а продолжение пастырского служения. Особо важно, что автор показывает, как духовный опыт святителя — его полемика с сектантами, участие в просветительской миссии, монашеский подвиг — находят выражение в языке перевода.

Иными словами, рукопись рассматривается не только как текст, но свидетельство богословской интенции, направленной к воспитанию внутреннего человека.

Во второй главе проводится обстоятельный сравнительный анализ рукописи с ее источниками — церковнославянским Октоихом и греческим Параклитиком. Автор демонстрирует отличное знание текстологии, сопоставляя варианты, выявляя их семантические и структурные особенности. Большое значение имеет попытка осмыслить различия не только как филологические, но и богословские: трансформации в тексте рассматриваются через призму духовной целесообразности. Перевод святителя предстаёт как форма диалога между двумя литургическими культурами — византийской и русской, — где язык служит проводником Предания.

При этом в процессе перевода происходит преобразование богослужебного материала: из литургического сборника рождается цельный аскетический корпус, предназначенный для личного молитвенного и покаянного чтения.

Таким образом, исследование выявляет не только перевод, но и внутреннюю трансформацию текста — переход от богослужебного к духовно-практическому жанру, от гимнографии к наставлению о покаянии.

В этом разделе особенно проявляется авторская компетенция в области святоотеческой экзегезы: грамматические и лексические изменения связываются с догматическими и аскетическими смыслами, что позволяет видеть за языковыми трансформациями духовную задачу переводчика и наглядно показать пути её решения.

Третья глава, несомненно, является кульминацией исследования. Здесь анализируются собственно переводческие принципы святителя Феофана, выявляется богословская структура его подхода. Автор показывает, что святитель Феофан осознавал перевод как продолжение литургического делания, где слово должно быть уяснено не для упрощения, а ради раскрытия истины. Автор детально рассматривает грамматические, лексические и образно-художественные преобразования текста. Прямой порядок слов, введение местоимений и молитвенных обращений, сохранение церковнославянизмов — все это осмысливается как средство донесения духовного смысла до современного читателя, без утраты внутреннего благоговения.

Весьма ценно, что исследователь не останавливается на уровне анализа языка, но раскрывает внутреннюю богословскую логику перевода: он показывает, как в каждой фразе святитель Феофан соединяет разум и молитву, догмат и опыт, Слово и дух.

Заключение диссертации подводит итог и демонстрирует органическую связь между богословским и филологическим подходами. Автору удалось показать, что перевод в понимании святителя Феофана — это не просто адаптация текста, но акт духовного соучастия, при котором слово становится инструментом спасения. Данный вывод имеет значение не только для истории богословия XIX века, но и современного церковного сознания.

Работа отличается цельностью замысла, богословской глубиной и зрелым стилем научного письма. Автор проявил умение работать с первоисточниками, владение богословским методом и внутреннюю сопричастность предмету исследования. Богословский анализ никогда не подменяется риторикой, но опирается на строгое текстологическое и филологическое исследование.

В целом диссертация священника Андрея Викторовича Кретова является значительным вкладом в современную православную богословскую науку. Она продолжает лучшие традиции отечественного религиозного гуманитарного знания, объединяя в себе научную строгость и церковное благоговение. Исследование раскрывает святителя Феофана как богослова языка, учителя духовного понимания слова, а самого автора — как вдумчивого исследователя, способного говорить о Предании в категориях современного научно-богословского дискурса.

Работа заслуживает высокой оценки и, безусловно, представляет собой самостоятельное научное исследование, имеющее важное значение для развития богословской мысли и практики современного православного перевода.

Кандидатская диссертация «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного уровня пп. 21-27 «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви» от 13.03.2015 г., ее же автор, священник Андрей Викторович Кретов, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Кандидат педагогических наук,
руководитель отдела религиозного образования и катехизации Урюпинской епархии,
руководитель лаборатории «Исследование проблем духовно-нравственного воспитания и самоопределения человека» Волгоградского научно-образовательного центра Российской академии образования при Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

протоиерей Константин Владленович Зелинский

403115, г. Урюпинск, ул. им. свмч. Николая Попова, д.1
Раб. тел. +7 (84442) 4-55-60
<https://uryupinsk-eparhia.pcf/>
E-mail: uryupinsk.eparhia@yandex.ru

400005, Волгоградская область, г. Волгоград,
просп. им. В.И. Ленина, д. 27
Раб. тел. +7 (8442)60-28-12
Веб-сайт: <https://www.vspu.ru/>
E-mail: vspu@vspu.ru

Подпись протоиерея Константина
Владленовича Зелинского
подвержена
Зав. канцелярией Урюпинской
епархии Ф.Р. Халхили Залау
7.11.2025 г.